

DUTCH: HOLLANDA
REALITIES: GERÇEKÇİLİĞİ

GÜNCEL BELGESELLER : RECENT DOCUMENTARIES FROM THE NETHERLANDS

Hollanda Gerçekçiliği: Güncel Belgeseller programı, Pera Film ile Hollanda kültür ve kültürel miras film merkezi EYE Film Institute işbirliği ve Mustafa Özen'in küratörlüğünde (Mert van Thracië Cultural Projects) ile gerçekleştiriliyor. Türkiye ve Hollanda arasındaki dört yüz yıllık kültürel, diplomatik ve ticari ilişkilere yönelik kutlamalara paralel olarak düzenlenen ve Pera Film için seçilen belgesel programı 2006 - 2011 yılları arasında yapılmış filmlerden oluşuyor. Geniş bir konu ve film yapımı çeşitliliği sunan seçki, belgesel türünün çok yönlü ve derinlemesine alımlanışını ve estetiğini örneklendiriyor.

EYE, Hollanda'da güçlü bir film kültürünün gelişimine adanmış bir kurum. Etkinlikleri ile EYE, Hollanda'da sürdürülebilir bir film endüstrisini teşvik ediyor ve Hollanda sinemasının yurtiçinde ve yurtdışında tanıtımını yapıyor. Geçtiğimiz altmış sene boyunca EYE, sinema tarihinin en önemli yönlerini yansıtan geniş bir koleksiyon oluşturdu. Koleksiyonun pek çok parçası, Desmet ve Hollanda filmleri koleksiyonu gibi, eşsiz. Desmet Koleksiyonu, 1910'lu yıllarda gösterilen 900'ü aşkın film den oluşuyor. EYE'in -dünyadaki en geniş- Hollanda filmleri koleksiyonu ise 1905'ten günümüze Hollanda film tarihinin bir özeti sunuyor. Koleksiyon aynı zamanda, Joris Ivens ve Johan van der Keuken gibi sinemacıların bütün sanatsal üretimlerini de barındıran bir belgesel bölümü içeriyor.

The program Dutch Realities: Recent Documentaries from the Netherlands is a collaboration between Pera Film and EYE Film Institute Netherlands, the Dutch centre for film culture and heritage, curated by Mustafa Özen (Mert van Thracië Cultural Projects). Organized in parallel to the celebrations of four hundred years of cultural, diplomatic and trade relations between Turkey and the Netherlands, the selected documentary program for Pera Film is composed of films made between 2006 to 2011; presenting a wide range of subjects and film-making, exemplifying a versatile and in-depth appreciation as well as the aesthetics of the genre of documentary.

EYE is dedicated to developing a vigorous film culture in the Netherlands. Through its activities, EYE fosters a viable film industry in the Netherlands and promotes Dutch film nationally and abroad. Over the last 60 years, EYE has built up a collection that reflects the most important aspects of film history. Many parts of the collection are unique, such as the Desmet collection and the Dutch film collection. The former consists of over 900 films that were shown in cinemas during the 1910s. EYE's collection of Dutch films - the largest in the world - provides an overview of Dutch film history since 1905. The collection also contains documentaries, including the oeuvres of filmmakers Joris Ivens and Johan van der Keuken.

USTALAR SINIFI
MASTERCLASS

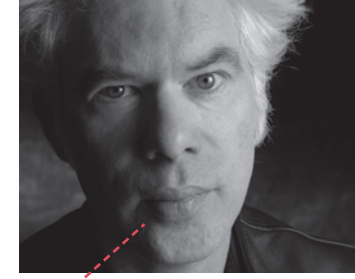
MICHIEL VAN ERP

24 Mart Cumartesi, 15:30
Pretpark Nederland'in 14:00'teki gösterimi ardından söyleşi

Michiel van Erp 1988 yılında TU Delft'ten endüstriyel tasarımcı olarak mezun oldu ve ardından dört yıl boyunca aktör olarak çeşitli tiyatro gruplarıyla çalıştı. 1992'de belgesel filmler yapmaya başladı. 1996 yılında televizyon kanalı VARA için "Long Live ..." adlı birkaç belgesel yaptı ve bu belgelerle ulusal ve uluslararası ödüller kazandı. Ayrıca, yazar Connie Palmen (Kutsal Zamanın İzinde, 2005), aktris Sylvia Kristel (Şimdi, 2007) ve fotoğraf sanatçısı Erwin Olaf (Güzellik ve Cennetten Düşme Üzerine, 2009) hakkında da filmler yaptı. *Pretpark Nederland* belgeselini yönetti.

24 March Saturday, 15:30
Following the 14:00 screening of *Pretpark Nederland*

Michiel van Erp graduated in 1988 as an industrial designer at TU Delft, after which he spent four years working as an actor with various theater companies. In 1992 he began making documentaries. He made several documentaries for the channel VARA from 1996 series under the title "Long Live ..." for which he won national and international awards. He also made the films on author Connie Palmen (In Search of the Holy Time, 2005), actress Sylvia Kristel (Now, 2007) and photographer Erwin Olaf (On Beauty and Fall, 2009). He directed the documentary *Pretpark Nederland*.

KAPLAN GÖZLER
TIGER EYES

Yönetmen **Director** Frank Scheffer
Hollanda *The Netherlands*, 2011, 53'
Hollandaca, Türkçe altyazıyla
Dutch with Turkish subtitles

Deneme-belgesellerin tanınmış yönetmeni Frank Scheffer, *Kaplan Gözler* filmini özel olarak 40. Rotterdam Film Festivali için yaptı. Film, festivalin geçtiğimiz kırk yılının farklı yüzlerini temsil eden uluslararası sinemacıların portrelerini sunuyor. Hangi sinemacıların seçileceği festivalin önceki yıllardaki direktörleri belirledi. Film, sinemacılarla sanat tutkuları üzerine gerçekleştirilen derinlemesine röportajlardan oluşan bir mozaik. Sinemacıların bu sanat tutkusu, insana ve topluma yönelik keskin bir bakışla özdeşleşiyor. Filmde, sinemacıların kendi eserlerinden alınmış önemli sahneler bulunuyor ve Frank Scheffer ile kameraman Melle van Essen, farklı yönetmenlerin ilk ilham kaynaklarını öne çıkartıyor. Söz konusu yönetmenler; sürrealist sinemanın efsanevi ustası Raúl Ruiz (Şili); ikinci filmi *Stranger Than Paradise* ile başarılarla dolu bir kariyere başlamış olan Jim Jarmusch (ABD); başından beri festivalin takipçilerinden ve en son olarak Pina Bausch hakkında üç boyutlu bir belgesel çekmiş olan Wim Wenders (Almanya); uluslararası üne sahip İranlı sinemacı Abbas Kiarostami; 1993 yılında festivalin odak sinemacısı olarak belirlenmiş olan ve Das Weisse Band ile Altın Palmiye kazanan Michael Haneke (Avusturya); 2007 yılında festivalin odak sinemacısı olan ve önemli

Bamako filminin yönetmeni Abderrahmane Sissako (Moritanya) ve Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives ile Altın Palmiye kazanan, Hubert Bals Fund'ın yıldızı Apitchatpong Weerasethakul (Tayland).

Renowned director of essayist documentaries Frank Scheffer has created the film *Tiger Eyes* especially for the 40th edition of the Film Festival Rotterdam. Portraits of international filmmakers who represent different aspects of the past four decades of the festival. The choice of these filmmakers was made by the former directors of the festival. The film is a mosaic of depth interviews with filmmakers about the passion for their art. A passion that is often associated with a shrewd view on man and society. There are key scenes from their works and Frank Scheffer and cameraman Melle van Essen has represented the earliest inspiration of the different directors. Portrayed: Raúl Ruiz (Chile), the legendary master of surrealist cinema; Jim Jarmusch (USA), whose second film *Stranger Than Paradise* seems to be the start of a glorious career; Wim Wenders (Germany), festival fan from the first hour and recently maker of a 3D documentary on Pina Bausch; Abbas Kiarostami, the internationally acclaimed Iranian filmmaker; Michael Haneke (Austria), Festivalfocus of 1993 and Golden Palm winner with *Das Weisse Band*; Abderrahmane Sissako (Mauritania), festivalfocus of 2007 and creator of the leading *Bamako*; and Apitchatpong Weerasethakul (Thailand), Golden Palm winner with *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* and star of the Hubert Bals Fund.

L.A. RAEVEN
İMGENİN
ÖTESİNDE
BEYOND THE
IMAGE

Yönetmen **Director** Lisa Boerstra
Hollanda *The Netherlands*, 2010, 73'
Hollandaca, Türkçe altyazıyla
Dutch with Turkish subtitles

Hollanda, Limburg'tan ikiz kardeşler Angelique ve Liesbeth Raeven sanatçı bir ikili, L.A. Raeven'i oluşturuyorlar. Geçtiğimiz on sene içinde, tüketim kültürü ve ideal kadın güzelliği üzerine güçlü ve kişisel yargılarda bulunan video yerleştirmeleri ve performansları ile uluslararası sanat dünyasında isimlerini duyurmuşlardı. Sanat çevrelerinde tartışmalar yaratan yapıtları, yemeğe yönelik takıntıyı ve ikizlere dair klişe anlayışlara karşı verdikleri mücadeleyi yansıtıyor. Lisa Boerstra'nın filmi, iki yeni eserin ortaya çıkışını yakalıyor ve ikizleri birlikte yaşadıkları ve çalıştıkları evlerinde günlük hayatları içerisinde takip ediyor. Boerstra, bu sahneler ile ikilinin erken dönem işlerinden ve ikizlerin bebeklik ve çocukluk yıllarından kalma aile videolarından alınmış sahneleri paralel olarak kurguluyor. Birbirlerine çok yoğun bir şekilde yakınlık duymaları bir yana, filmin aşama aşama ortaya çıkardığı gibi, kardeşlerin ilişkisi acı verecek denli karmaşık. Belli ki, kimin hangi yemekten ne kadar yediği gibi önemsiz konular bile kalıcı gerilimlere sebep olabiliyor. Simbiyotik ilişkileri, bireysel tercihlerde bulunmaya çalıştıklarında sorgulanıyor. Bu, bireysel ve ortaklaşa bir kimliğin peşine düşüldüğünde daha zorlu bir hal alıyor.

Twin sisters Angelique and Liesbeth Raeven from the Dutch province of Limburg form the artist duo L.A. Raeven. Over the past decade, they have made a name for themselves in the international art world with video installations and performances that make powerful and personal statements about consumerism and the ideal of feminine beauty. Their work - viewed as controversial in the art world - reflects an obsession with food and their struggle against the clichés about twins. Lisa Boerstra's film captures the creation of two new works and follows the twins in their daily lives at home, where they live and work together. She intercuts these scenes with excerpts from the duo's earlier works and family videos of the twins as babies and children. As well as being intensely close, the sisters' relationship is painfully complex - as the film gradually reveals. Apparently trivial matters cause constant tension, such as who eats how much of what kind of food. Their symbiotic relationship is put to the test when they try to make individual choices. This is when the pursuit of individual and joint identity takes on an even more pregnant form.





CARMEN BORAT'LA BULUŞUYOR CARMEN MEETS BORAT

Yönetmen **Director** Mercedes Stalenhoeft
Hollanda **The Netherlands**, 2008, 85'
Hollandaca, Türkçe altyazıyla
Dutch with Turkish subtitles

Carmen Borat'la Buluşuyor'da yönetmen Mercedes Stalenhoeft, 17 yaşındaki Carmen'in hayatını izliyor. Carmen, Romanya'da, erkeklerin günlerini Carmen'in babasının barında sarhoş olup birbirleriyle küfürleşerek geçirdikleri bir Çingene köyünde yaşar. Akşamları bir İspanyol pembe dizisini izler ve erkeklerin daha romantik ve kibar oldukları İspanya'da geçireceği daha iyi bir hayatın hayalini kurar. Göç etme hayalleri ise, bir Amerikan film ekibinin *Borat: Muzaffer Kazakistan Ulusunun Yararına Amerikan Kültürel Öğretileri* filmini çekmek üzere köylerine gelişle yıkılır. Köy, filmde ana karakterin memleketini göstermek için kullanılır ve Borat köylüleri, ilkel Kazakistanlılar olarak karikatürize eder. Carmen'in büyükbabası bir kürtaç uzmanı rolünde kameraya elinde bir kaynak makinesi ile poz verir. Bir süre sonra, Borat kız kardeşi olarak tanıttığı bir kadını kucaklar ve onun Kazakistan'ın en iyi dördüncü fahişesi oluşuyla böbürlenir. Köylüler tek bir kelime dahi İngilizce anlamıyor ve iyi niyetle kameraya gülümsüyorlar. Film gösterime girdiğinde dünya basını derhal köye akın etmiş ve köy halkına kıskançlık ve kuşku egemen olmuş. Bir Amerikan avukat

köylülere 30 milyon Dolar tutarında bir tazminat vaat ettiğiinde, kaos iyice ayyuka çıkıyor. Carmen'in başka bir yerdeki daha iyi bir hayata dair hayallerinin gerçekleşmesi ise iyice güçleşir.

In *Carmen Meets Borat*, director Mercedes Stalenhoeft follows the life of 17-year-old Carmen. She lives in a gypsy village in Romania, where the men spend their days tying one on and exchanging coarse words in her father's bar. In the evenings, she watches a Spanish soap opera and dreams of a better life in Spain, where the men are romantic and decent. Her plan to emigrate falls to pieces when an American film crew descends on her village to shoot *Borat: Cultural Learnings of America for Make Benefit Glorious Nation of Kazakhstan*. The village is used in the movie to show where the main character comes from, and Borat depicts the villagers as primitive caricatures supposedly from Kazakhstan. Carmen's grandfather plays the part of an abortion expert and poses for the camera with a welding apparatus. A little later, Borat embraces a woman he introduces as his sister and brags about her status as the fourth best whore in Kazakhstan. The villagers don't understand a single word of English and laugh in good faith for the camera. When the film is released, the world press throws itself on the village and jealousy and suspicion predominate. The chaos is made complete when an American lawyer holds out the prospect of a \$30 million insurance claim to the villagers. For Carmen, it becomes increasingly difficult to realize her dreams of a better life somewhere else.



EFKARLI YABAN WISTFUL WILDERNESS

Yönetmen **Director** Digna Sinke
Hollanda **The Netherlands**, 2010, 88'
Hollandaca, Türkçe altyazıyla
Dutch with Turkish subtitles

Tiengemeten adası bütünüyle bir yenileme işleminden geçirecek. Aslında bir tarım alanı olarak kullanılmış olsa da, terk edilmiş durumdadır ve eski yabani haline geri dönmektedir. Yönetmen Digna Sinke bu 15 yıllık dönüşümü kaydediyor. Şiirsel günlük notları, mercek, kadraj ve yükseklik ölçüleri ile, bir doğanın ve hayatının aşkının yok oluşunu kayıt altına alıyor. 1996'dan itibaren sabitlenmiş kameraları tekrar tekrar ziyaret ederek, kavak ağaçlarıyla etrafı örülen uzun düz yolların ufuk noktasına doğru ilerlediği çekimleri koruyor. Bazı ziyaretlerinde sanki hiçbir şey değişmemiş gibi gözüküyor; sanki manzara tamamen sabit kalmış gibi. Fakat bir sonraki bakışta, her şey tanınmaz hale gelmiş durumda – ağaçlar yıkılmış, ambarlar yerle bir olmuş. Gitgide artan dönüşümlerin dramatik bir değişimin güncesi olarak sunumu; *Efkarlı Yaban*, ilk ve son anların bir derlemesi; ilk patates hasatı ve ailelerin adadan taşınması, altın başak, yakıotu ve yaban bülbüllerinin adaya gelişi.

The island of Tiengemeten is getting a makeover. Originally tamed to serve as agricultural land, it's now being left to the elements to revert back to wilderness. Filmmaker Digna

Sinke documents 15 years of transformation. Using poetic diary entries and lens, frame, and height measurements, she records the loss of a landscape and the love of her life. Revisiting a series of fixed camera positions from 1996 onwards, she preserves long straight roads framed by poplar canopies as vanishing points on the horizon. On some visits it looks as if nothing has changed; the scenery appears static. But then in a blink, everything is unrecognizable - trees felled, barns razed. A chronicle of dramatic change presented as incremental shifts, *Wistful Wilderness* is a collection of final moments and firsts: the last potato harvest and families moving out, golden rod, willow herb, and warblers moving in.



PRETPARK NEDERLAND

Yönetmen **Director** Michiel van Erp
Hollanda **The Netherlands**, 2006, 90'
Hollandaca, Türkçe altyazıyla
Dutch with Turkish subtitles

Hollandalılar boş zamanlarında acayip şeyler yaparlar. Michiel van Erp'in ortalama bir Hollandalı'nın boş zamanını nelerde geçirdiği üzerine çektiği belgeseli buraya kadar gayet anlaşılır: Bataviastad, Efteling, deniz seviyesinden alçakta bir bölgede düzenlenen Libelle haftası, Gay Pride ve Prinsengracht konseri. Kendisine has alaylı tarzı ile Van Erp bu etkinliklere katılanları ve organizatörlerini ele alıyor. Her etkinliğe aynı masum hayretle tanıklık eden Çinli bir turist grubu filmin leitmotifini teşkil ediyor. Film, üstüste gelen büyüleyici sahnelerle, halktan bir grubu

kandırıp taşradan ayrılarak Amsterdam'da bir günü 'homolara bakarak' geçirmek ve bütün yasakları ve toplumsal çizgileri aşarak kanal üzerindeki güzel bir noktadan bir konseri bedava izlemek üzere şeffaf numaralarla aklını çelerek, Hollandalıların ulusal karakterlerine dair keskin bir içgörü sunuyor.

The Dutch do strange things in their leisure hours. This is much clear in Michiel van Erp's documentary about the places where the average Dutchman spends his free time: Bataviastad, the Efteling, the Libelle week somewhere in the polder, Gay Pride and the Prinsengracht concert. In his traditional tongue-in-cheek style, Van Erp portrays the participants and the organizers of the events. A group of touring Chinese tourists form the leitmotif, witnessing all the events with the same innocent amazement. With frequently hilarious scenes, the film provides a keen insight into the national character of the Dutch who, with transparent tricks, try to entice the public en masse to leave the provinces and travel to Amsterdam to spend a day out 'looking at homos', and breaking every prohibition and all social conventions for a good spot on the canal for a free concert.

YENİ RIJKSMUSEUM THE NEW RIJKSMUSEUM

Yönetmen **Director** Oeke Hoogendijk
Hollanda **The Netherlands**, 2008 110'
Hollandaca, Türkçe altyazıyla
Dutch with Turkish subtitles

"Bu benim için fazla Hollandalı" (mimar Antonio Ortiz)

Belgesel, Hollanda'nın en ünlü müzesi Rijksmuseum'un tekrar inşa edilisinin hayranlık

uyandırıcı ve karmaşık süreci hakkında. Film; yıkım, restorasyon ve politik ve finansal tartışmalarla geçen yılları ve perde arkasındakileri gösteriyor. Ortak bir amaca, yani sanat aşkına, sahip bu insanların çabalarına, keyiflerine ve mücadelelerine şahitlik ediyoruz. Rijksmuseum, Hollandalı mimar Piere Cuypers (1827-1921) tarafından tasarlandı ve 19. yüzyıl mimarisinin güzel bir örneği olarak karşılandı. Yıllar içerisinde müze özgün karakterini yitirdi. 2001 yılında İspanyol mimarlar Antonio Ortiz ve Antonio Cruz, yapıyı tekrar günışığına çıkarmak üzere yenileme işiyle görevlendirildiler. Yönetmeleri şuydu: "Cuypers devam ediyor."

"This is too Dutch for me" (architect Antonio Ortiz)

This documentary is about the fascinating and complicated process of the rebuilding of Holland's most famous museum, The Rijksmuseum. The film shows the people behind the scenes during the years of demolition, restoration, and political and financial debate. We witness their efforts, joys and struggles with one goal in common: the love of art. The Rijksmuseum has been designed by Dutch architect Piere Cuypers (1827-1921) and is regarded a beautiful example of late 19th century architecture. Through the years, the museum lost its original character. In 2001, Spanish architects Antonio Ortiz and Antonio Cruz received the assignment to renovate the building bringing back daylight. The device: "Cuypers continued".



DOSTANE DÜŞMANLAR FRIENDLY ENEMIES

Yönetmen **Director** Danila Cahen
Hollanda **The Netherlands**, 2010, 54'
Hollandaca, Türkçe altyazıyla
Dutch with Turkish subtitles

Film bizleri 9. İstanbul Bienali'nin telaşlı hazırlık döneminin perde arkasına götürüyor ve bienalin tanınmış küratörleri Charles Esche ve Vasif Kortun'un davet ettikleri sanatçılar ile çalışmalarını yakından takip ediyor. Bağımsız olarak mütevazı bir bütçe ile ilk filmini çeken sinemacı Danila Cahen, sanatçı ve küratör arasındaki fikir alışverişini geniş bir tarihsel anlatı üzerine yerleştirirken, sergi sürecinde ortaya çıkan pek çok samimi an'ı da yakalamış oluyor. 60'lı yıllardan beri küratörün rolü dramatik ölçüde değişti; genişleyen küratörlük tarzları gittikçe daha fazla tartışılan bir konu. Sergilere dair arşiv malzemelerinin ve bütün dünyadan çeşitli sanat profesyonelleriyle yapılan pek çok röportajın kullanılmasıyla önemli anlar, figürler ve sergiler üzerinden küratörlük tarihinin son dönemi gözler önüne seriliyor. Filmde her an varolan ancak açıkça belirtilmeyen bir gerilim mevcut; kim, neyin gösterilmesine karar veriyor ve hangi bağlamda?

This film takes us behind the scenes amidst the hectic preparations for the 9th Istanbul Biennale in 2005, following renowned curators Charles

Esche and Vasif Kortun, as they work closely with the numerous artists they have invited. Shooting independently on a modest budget, first time filmmaker Danila Cahen captures many candid moments in the exhibition process, while placing the exchange between artist and curator against a broad, historical narrative. The curator's role has changed dramatically since the 60s: in fact, expanded curating styles are a highly contested subject today. Using archive material of exhibitions, and numerous interviews with art professionals around the world, the recent history of curating unfolds through important moments, figures and exhibitions. In the film, there is a constant and yet unspoken tension: who really decides to show what, and in which context?

3 - 25 MART
MARCH 2012

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

3 CUMARTESİ SATURDAY
14:00 Yeni Rijksmuseum
The New Rijksmuseum

18 PAZAR SUNDAY
14:00 Efkarlı Yaban
Wistful Wilderness

16:00 Dostane Düşmanlar
Friendly Enemies

4 PAZAR SUNDAY
14:00 Dostane Düşmanlar
Friendly Enemies

24 CUMARTESİ SATURDAY
14:00 Pretpark Nederland
Ustalar Sınıfı
Masterclass

15:30 Michiel van Erp

19:00 Carmen Borat'la Buluşuyor
Carmen Meets Borat

14 ÇARŞAMBA WEDNESDAY
19:00 Efkarlı Yaban
Wistful Wilderness

25 PAZAR SUNDAY
14:00 Yeni Rijksmuseum
The New Rijksmuseum

16:00 Pretpark Nederland
18:00 Kaplan Gözler
Tiger Eyes

17 CUMARTESİ SATURDAY
14:00 L.A. Raeven
İmgenin Ötesinde
Beyond The Image

16:00 Carmen Borat'la Buluşuyor
Carmen Meets Borat

16:00 Kaplan Gözler
Tiger Eyes

Müze Ziyaret Saatleri
Museum Hours
Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**
10.00 - 19.00
Pazar **Sunday**
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri
Museum Entrance Charges
Tam **Adults** 10 TL
İndirimli **Concessions** 5 TL

Meşrutiyet Cad. No. 65
Tepebaşı-Beyoğlu-İstanbul



SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI



İşbirliğiyle **collaboration with**